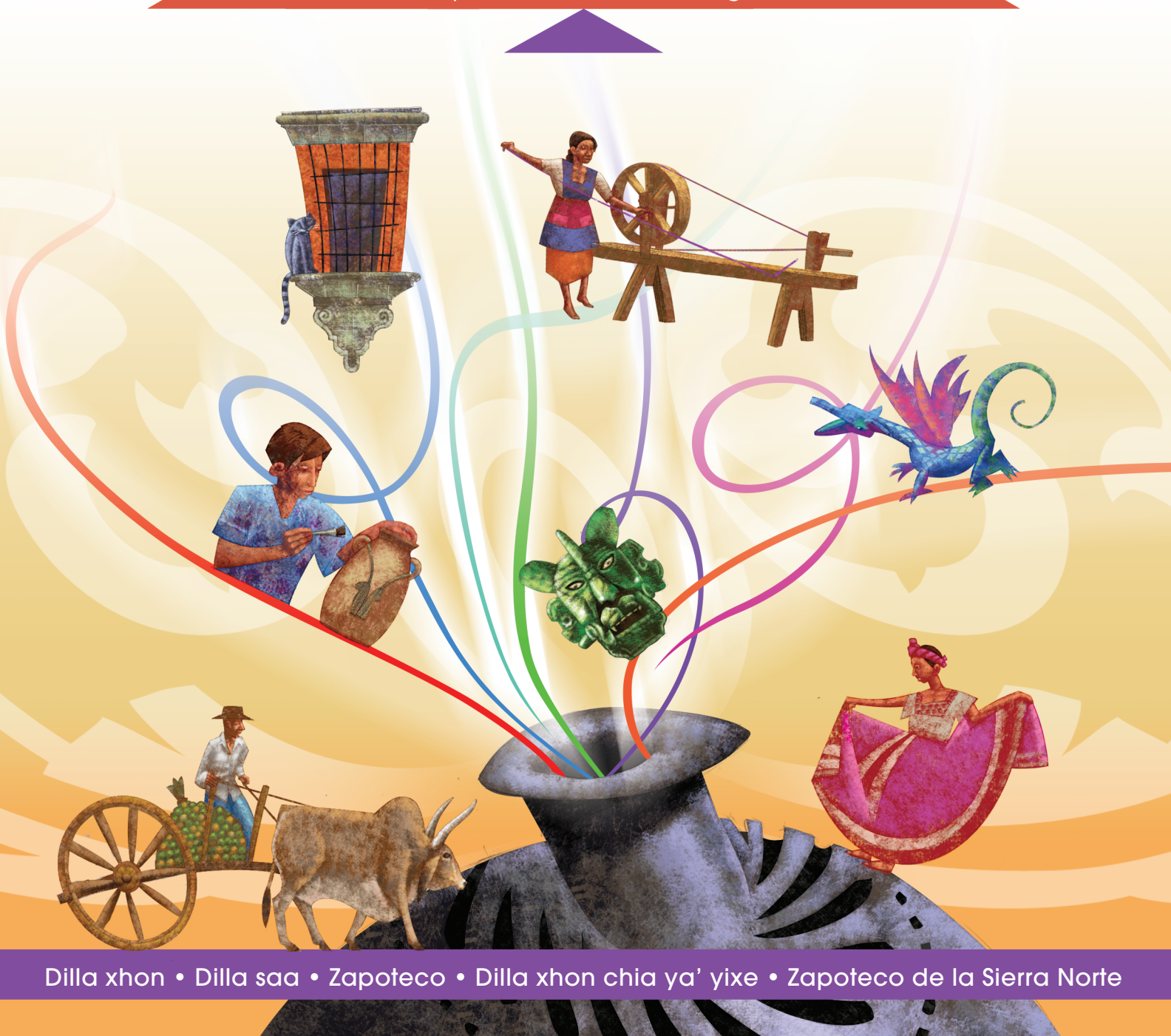


Chhlhaba nha dzoja

Leo y escribo en mi lengua





MEVYT Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Carmen Díaz González

Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Ubaldo Matías Cayetano

Asesoría académica y revisión técnica

Rocío Flores Fernández

Asesoría lingüística

Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial

Tania Fernández Urías

Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño, revisión editorial y diagramación

Laura Sainz Olivares

Portada

Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Guía del asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inea.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa. *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Guía del asesor bilingüe.

Chhlhaba nha dzoja. Dilla xhon chia ya' yixe. MIBES 3. Yish che bene desde: 970-23-0717-1

Impreso en México



Índice

Presentación	4
Propósitos del módulo	5
I. Aspectos generales del módulo	6
II. Materiales que forman parte del módulo	11
Para el asesor bilingüe	11
Para los jóvenes y adultos	11
III. El Libro del Adulto	13
Unidades y lecciones del trabajo	13
Metodología del trabajo	21
Evaluación del aprendizaje	28
IV. Recomendaciones Generales	29





Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que trabajas con personas jóvenes y adultas el módulo **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte**; Personas que ya iniciaron su proceso de alfabetización, es decir, de adquisición de la lengua escrita a través del módulo **Empiezo a leer y escribir en mi lengua** y que pretenden continuar y terminar la etapa inicial de alfabetización y, de esta manera, sentar las bases para concluir su educación primaria.

En este módulo las personas jóvenes y adultas desarrollarán las habilidades de lectura y escritura en zapoteco, a través de la reflexión de las formas particulares que culturalmente describen a sus comunidades y del trabajo con diversos tipos de textos: la narración, la fábula, la receta de cocina, el acta de asamblea, la lista, el citatorio, el letrero, el aviso y la carta.

La **Guía del asesor** tiene la finalidad de conducirte en la enseñanza de los conocimientos y el desarrollo de habilidades para la lectura y la escritura del zapoteco que deben lograr las personas jóvenes y adultas. Por ello, en este material se te ofrecen herramientas de orden conceptual y metodológicas para que conozcas la propuesta educativa del módulo **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte** y de esta manera puedas realizar tu labor como asesor.







Esta guía está dividida en cuatro partes. En la primera parte, en el apartado al que hemos denominado **Aspectos generales del módulo**, se presentan algunos conceptos básicos que son indispensables para la comprensión de la propuesta educativa del módulo. En la segunda parte, con la intención de que tengas un primer acercamiento a los materiales educativos que forman parte de este paquete modular, se hace una presentación general de los mismos. En la tercera parte, se señalan algunas características generales del **Libro del adulto**, por ser éste el material eje del módulo. Por último, en la cuarta parte, se hace referencia a algunas recomendaciones generales para que se logren los propósitos de este módulo.

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca, te agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.



Propósitos del módulo

Que la persona joven o adulta:

-  Valore y respete los saberes y prácticas culturales propios y los de otros grupos, para que fortalezca su identidad y establezca relaciones más igualitarias con otros pueblos.
-  Desarrolle la habilidad de leer diversos textos en Zapoteco de la Sierra Norte, para obtener información.
-  Desarrolle la habilidad de escribir textos en Zapoteco de la Sierra Norte, para fortalecer el conocimiento y uso de esta lengua como medio de comunicación.
-  Inicie el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos como la leyenda, el cartel, la receta de cocina, el acta de asamblea, la lista de asistencia, el citatorio, el letrero, el aviso y la carta.
-  Identifique algunas características gramaticales y estructurales de la lengua Zapoteco de la Sierra Norte, variante xhon, para profundizar en el conocimiento de la misma y favorecer su mejor uso.
-  Identifique otras posibilidades de utilización de la lengua Zapoteco de la Sierra Norte en forma escrita, para fomentar y promover su uso para comunicarse.





I. Aspectos generales del módulo

El módulo **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte** es el tercero de la ruta MIBES del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe (MEVyT-IB), ruta destinada a población joven o adulta hablante, principalmente, de una lengua indígena o que es bilingüe receptiva o incipiente, es decir, que además de hablar una lengua indígena, comprende y puede decir algunas palabras en español.

Este módulo lo cursan las personas jóvenes y adultas después de los módulos **Empiezo a leer y escribir en lengua indígena** y **Hablemos Español**.

Con el módulo **Empiezo a leer y escribir en lengua indígena** inicia el conocimiento de la lectura y escritura de su lengua; mientras que en el módulo **Hablemos español**, emprenden el aprendizaje formal del español oral.

Este módulo, **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte**, es el segundo que cursan para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena; en éste, propiamente desarrollarán estas habilidades previamente aprendidas; también reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con la estructura de su lengua.

¿Por qué es importante aprender a leer y a escribir en nuestra lengua zapoteca?

La lengua zapoteca la aprendimos desde que estábamos en el vientre de nuestra madre. Primero, la aprendimos al escucharla; después al hablarla para pedir algo cuando lo necesitábamos o queríamos.

A través de la lengua zapoteca aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros, a nuestra madre, a nuestro padre, a los hermanos, a los abuelos y tíos, y en general a todo lo que nos rodea: la tierra, el sol, la luna, la lluvia, el maíz, el frijol, los árboles y todas las cosas; aprendimos a nombrar lo que hacemos, lo que sucedió y lo que puede suceder, lo que tenemos y lo que deseamos. Es la lengua que hablaban nuestros padres y nuestros abuelos.

La lengua zapoteca la hablamos en todas las actividades que realizamos, pues está presente en la siembra y en la cosecha, en el comercio o cambio de algunos de los productos que nos regala la tierra, en las fiestas, en las asambleas, en la guelaguetza, en la cocina, con el curandero o huesero que curan a nuestros enfermos; pero también en todas nuestras creencias, en los cuentos, leyendas, poemas, danzas y música. Es decir, la lengua zapoteca es nuestro principal medio de comunicación.

Es cierto que generalmente todos los textos que nos rodean están escritos en español y que formamos parte de una sociedad en la que principalmente se habla esta lengua y que nos demanda el conocimiento de la misma; pero también es verdad que pensamos en lengua zapoteca y que es ésta la que tiene una mayor significación para nosotros. Cada una de las palabras que la forman tiene un significado para nosotros, es decir, nos dice algo; al escucharlas, decirlas, leerlas o escribirlas, pensamos o sentimos algo.

Por otra parte, cuando se aprende a leer y a escribir es importante que sea en la lengua en la que hablamos y pensamos, porque si no es así, si lo hacemos en una lengua que casi no conocemos, que no nos dicen nada, pronto lo olvidaremos. En cambio, si aprendemos a leer y a escribir palabras y frases que entendemos, estos conocimientos los aplicaremos cuando aprendamos a escribir el español.

Por todas estas razones debemos aprender a leer y escribir primero la lengua zapoteca.



Enfoque

El módulo **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte**, se fundamenta en el enfoque comunicativo funcional.

Según este enfoque el aprendizaje de una lengua se realiza, no a través de priorizar el aprendizaje de las letras y las normas de su escritura, sino a través del uso de la lengua: escuchándola, hablándola, leyéndola y escribiéndola; es decir, utilizándola de acuerdo a las necesidades de comunicación que tienen las personas jóvenes y adultas.

Por lo tanto, en esta propuesta educativa lo que se plantea es que lo que las personas jóvenes y adultas deben lograr, es la posibilidad de comunicarse de manera escrita en diversas situaciones de su vida cotidiana en las que lo requieran o demanda, o sea, que estas personas sean competentes cuando se comuniquen. Por ejemplo, si un adulto organiza una asamblea, es importante saber escribir un aviso para convocar a los demás integrantes de la comunidad para que asistan, debe, además, saber leer la lista de asistencia y después de concluir este evento, saber escribir el acta de asamblea.

Para que una persona sea competente al comunicarse debe dominar cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. Puesto que, las primeras dos habilidades ya fueron adquiridas por las personas jóvenes y adultas de manera natural a lo largo de toda su vida, en este módulo se desarrollarán únicamente las dos últimas: la lectura y la escritura.

De ahí, que en este módulo, las personas jóvenes y adultas ejercitarán la lectura y la escritura del zapoteco de la Sierra Norte, leyendo escritos completos y escribiéndolos. Textos escritos en su lengua, con contenidos que le resultan familiares y que pueden responder a sus necesidades de comunicación. Textos como una leyenda, un cartel, una receta de cocina, un acta de asamblea, una lista de asistencia, un citatorio, un letrero, un aviso y una carta.



Texto

Generalmente, cuando escuchamos la palabra texto vienen a nuestra memoria los libros de texto gratuito o tal vez alguna obra reconocida; sin embargo, en esta propuesta **el texto es cualquier expresión escrita que se produce con fines de comunicación en una situación concreta y que está constituido por ideas claras y concretas.**

Un texto escrito puede ser una noticia, un cartel publicitario donde se invita a la población en general a que se practique la prueba de la diabetes o la osteoporosis, una leyenda de la comunidad, un diálogo escrito, una novela, etcétera.

Sin embargo, para los fines de esta propuesta trabajaremos con textos que cuentan con un formato preestablecido convencionalmente como: la leyenda, el cartel, la receta de cocina, el acta de asamblea, la lista de asistencia, el citatorio, el letrero, el aviso y la carta. Textos que podemos encontrar escritos en lengua indígena o que, si no se encontraran, los podríamos escribir.

Lectura

Leer no es sólo conocer las letras del alfabeto de una lengua, ni asociar una letra con un sonido y pronunciarla. Es cierto que para leer tenemos que tener estos conocimientos, pero leer es, además, entender el mensaje de lo que se está leyendo, de qué trata el escrito, qué nos quiere decir la persona que escribió el texto.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la lectura **leyendo** textos de su interés.



Escritura

Escribir no es sólo saber dibujar y unir letras, ni saber hacer una copia o un dictado. Tampoco basta con conocer un alfabeto y las reglas de su escritura. Estos aspectos son únicamente algunos de los que se requieren para realmente aprender a escribir. Para escribir también es necesario que el adulto ponga en marcha otros aspectos como definir lo que quiere decir, seleccionar y ordenar coherentemente sus ideas al redactar un texto; una vez concluido, el mismo adulto, deberá revisarlo y corregirlo para hacerlo más comprensible. Escribir es tener la capacidad de expresar mensajes de lo que pensamos y sentimos en diferentes situaciones y lugares.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la escritura escribiendo textos que necesitan comunicar.

II. Materiales que forman parte del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte** son:

Para el asesor bilingüe

Además de esta guía, otro de los materiales que se elaboró pensando en ti, como asesor, es el **Vocabulario**.

Vocabulario zapoteco

Este es un recurso para que puedas profundizar en el conocimiento de tu lengua materna ya que en éste se contemplan algunas características gramaticales y estructurales de la lengua zapoteca, así como algunas de las palabras que se pueden encontrar en esta lengua, y que están ordenadas alfabéticamente.

Para las personas jóvenes y adultas

Libro del adulto

En este libro se incluyen las actividades que las personas jóvenes y adultas llevarán a cabo para desarrollar las habilidades de la lectura y escritura de la lengua zapoteca para que profundicen en el conocimiento de algunas características gramaticales y estructurales de esta lengua; también, en este libro, podrán observar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en lengua zapoteca. En el siguiente apartado lo revisaremos con más detalle.



Libro de lecturas

A través de este recurso se fomentará la lectura personal, y el gusto por ésta, ya que se incluyen lecturas como cuentos, leyendas, narraciones, canciones, poemas, etcétera, propias de tu grupo étnico o de otros grupos. Este libro está escrito en lengua zapoteca.

Este material se utilizará cuando lo señale el **Libro del adulto**, lo que no quiere decir que las personas jóvenes y adultas puedan seleccionar lo que quieran leer, sin que como asesor te preocupes por ello.

Juego didáctico Memorama de tipos de textos

Este es un material didáctico que le permitirá a las personas jóvenes y adultas a aprender jugando, aplicar el conocimiento aprendido a lo largo de las sesiones y desarrollar una de las principales capacidades que ponemos en juego para el aprendizaje: la memoria, ya que promueve la retención de la información y de los conceptos que revisarán a lo largo del módulo.

Para que el juego cumpla con su intención didáctica, es importante que éste se trabaje como se señala en esta guía:

- Al final de la Unidad 1 las personas jóvenes y adultas jugarán sólo con las tarjetas que corresponden a los tipos de textos que se revisaron en ésta; es decir, con las tarjetas de los textos de la leyenda, el cartel y la receta de cocina.
- Al finalizar la Unidad 2 podrán jugar, además de con estas tarjetas, con las que corresponden a esta unidad: la del acta de asamblea, la lista de asistencia y el citatorio.
- Al término de la Unidad 3 podrán trabajar con todas. Cabe señalar que las personas jóvenes y adultas podrán jugarlas las veces que lo deseen.

III. El Libro del adulto

El **Libro del adulto** es el material eje de este módulo. Se compone de tres unidades, y cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidades y lecciones de trabajo

Unidad 1. Nuestra comunidad, sus historias, tradiciones y costumbres

Lección 1. Las historias. La Leyenda *El águila comeniños*.

Lección 2. Las tradiciones. El cartel *Invitación a la Fiesta de la Santa Patrona*.

Lección 3. Las costumbres. La receta de cocina *Caldo de res*.

Unidad 2. Nuestra comunidad y sus formas de organización

Lección 4. La asamblea. El acta de asamblea *De una junta de Oportunidades*.

Lección 5. La guelaguetza. La lista *De colaboradores en la Guelaguetza*.

Lección 6. El comité de padres de familia. El citatorio *Para convocar a una reunión de padres de familia*.

Unidad 3. Nuestra comunidad y su problemática

Lección 7. La contaminación. El letrero *Sea limpio*.

Lección 8. Las enfermedades. El aviso *Para convocar a una plática sobre la diabetes*.

Lección 9. La emigración. La carta *A un hijo emigrante*.

Estas unidades y lecciones del Libro del adulto fueron definidas a partir del análisis de los resultados que arrojó el **Diagnóstico de los espacios, usos y necesidades de utilización de textos en lengua indígena**, que fue realizado por el equipo técnico estatal del IEEA-Oaxaca en comunidades indígenas zapotecas de la Sierra Norte.





Este diagnóstico arrojó información sobre los tipos de textos que necesitan o quieren conocer las personas jóvenes y adultas, también nos proporcionó valiosos datos sobre los espacios y las situaciones en que se pueden utilizar, así como sobre los principales problemas que enfrentan en sus comunidades, las formas de organizarse, sus tradiciones, costumbres y creencias.

El propósito de realizar este diagnóstico fue el de elaborar una propuesta que promoviera realmente aprendizajes significativos en las personas jóvenes y adultas, es decir, que los contenidos educativos que se trabajan en este módulo estén vinculados con lo que saben y viven cotidianamente; con lo que les preocupa, es decir, con la problemática que enfrentan, que no sean ajenos a lo que pasa en sus comunidades; así como también que los contenidos educativos sean los que necesitan aprender. En este sentido, que les aporte las habilidades y conocimientos necesarios para desenvolverse en diferentes situaciones en las que necesitan comunicarse de manera escrita como: escribir una lista de las personas que los apoyaron en la Guelaguetza para no olvidar el compromiso que existe de devolver el favor, saber leer un aviso que se encuentra en la clínica de salud, escribir una carta para un familiar que se encuentra lejos, poder escribir un letrero para evitar la contaminación del medio ambiente; en fin, hacer uso de la lectura y la escritura para su propio beneficio y el de su comunidad.

Por ello, en cada lección las personas jóvenes y adultas, además de reflexionar sobre un tema específico relacionado con lo que vive en su comunidad, trabajarán con un texto. Es así como desarrollarán las habilidades de lectura y escritura. Cabe señalar que el texto que se trabaja en cada lección tiene una relación estrecha con el tema que se aborda en la misma.

La reflexión sobre un tema específico se realiza al inicio de cada unidad y de cada lección; mientras que el trabajo con el texto se lleva a cabo a través de 7 pasos metodológicos, mismos que revisaremos a continuación.

Estrategia didáctica para abordar los contenidos educativos de las lecciones

Cada lección del Libro del adulto se trabaja con los siguientes pasos metodológicos:

- A. Identificación de las situaciones de la vida diaria en dónde es necesario el uso del texto.
- B. Trabajo previo con el texto
- C. Lectura del texto
- D. Escritura del texto
- E. Reflexión sobre la lengua
- F. Producción de nuevos escritos
- G. Leer y conocer

Sin embargo, como ya lo señalamos anteriormente, antes de que empieces a trabajar con éstos, debes de promover la reflexión sobre el tema que se aborda en la lección.

La reflexión sobre el tema la vas a propiciar haciendo algunas preguntas a las personas jóvenes y adultas. Aquí te proponemos algunas, pero tú podrás hacer otras. También te puedes apoyar en la introducción de cada una de las unidades y de las lecciones que deberás leer sólo al inicio de las mismas y conforme las vayas trabajando. Antes de hacer las preguntas pídeles que comenten que es lo que entendieron de lo que leíste.

Unidad 1. Nuestra comunidad, sus historias, tradiciones y costumbres

Lección 1. Las historias. La Leyenda *El águila comeniños*.

¿Cuáles son las historias que se cuentan en su comunidad?, ¿sus abuelos contaban esas historias?, ¿se siguen contando de la misma mane-





ra?, ¿en qué han cambiado?, ¿por qué se están perdiendo?, ¿qué se puede hacer para conservarlas?, ¿han escuchado hablar de las leyendas?, ¿cuáles conocen?, ¿quién se las contó?, ¿cómo era la persona que se las contó?, ¿se las enseñarían a sus hijos?, ¿por qué?, ¿las han visto escritas?, ¿les gustaría poder escribirlas?

Para cerrar esta reflexión puedes comentar a las personas jóvenes y adultas que las leyendas forman parte de las historias de nuestro pueblo y que en esta lección revisarán qué es una leyenda, cuáles son sus características y usos, así mismo que escribirán una.

Lección 2. Las tradiciones. El cartel *Invitación a la fiesta de la Santa Patrona*.

¿Qué tradiciones se llevan a cabo en su comunidad?, ¿se siguen realizando de la misma manera?, ¿por qué?, ¿cuáles son las fiestas que se realizan en su comunidad?, ¿por qué se celebran?, ¿qué piensan de la fiesta patronal?, ¿por qué es importante que se realice?, ¿qué pasaría si ésta no se llevara a cabo?, ¿qué actividades se realizan en la fiesta patronal?, ¿cómo participan?, ¿qué es lo que más les gusta de ésta?, ¿qué es lo que no les gusta?, ¿han visto los carteles donde se invita a esta fiesta?, ¿qué saben de éstos?

Puedes comentarles para cerrar esta reflexión que la fiesta patronal es una de las tradiciones más importantes en nuestras comunidades, pues a través de ésta se fortalecen los lazos entre nuestra gente y con otros pueblos. Por último, coméntales que en esta lección revisarán qué es un cartel, cuáles son sus características y usos; asimismo que elaborarán uno.

Lección 3. Las costumbres. La receta de cocina *Caldo de res*.

¿Cuáles comidas o guisados son los que más les gustan?, ¿cómo se preparan y qué ingredientes llevan?, ¿cuáles son los platillos típicos de su comunidad?, ¿ha cambiado la forma de preparación de los mismos?, ¿la gente está empezando a consumir comida chatarra?, ¿qué se puede hacer para evitarlo?, ¿han visto escritas las recetas de las comidas que se consumen en su comunidad?, ¿les gustaría poder escribirlas?

Puedes cerrar la reflexión de este tema comentándoles que una forma de conservar las formas de preparar nuestras comidas y guisados es a través de escribir sus recetas de cocina y que en esta lección se realizará esta actividad, además de que se revisará qué es una receta de cocina y cuáles son sus características.

Unidad 2. Nuestra comunidad y sus formas de organización

Lección 4. La asamblea. El acta de asamblea *De una junta de Oportunidades*.

¿Para qué se organizan?, ¿se organizan de la misma manera que en años anteriores?, ¿en qué han cambiado estas formas de organizarse?, ¿cuáles son los beneficios de estas formas de organizarse?, ¿qué pasaría si no se llevaran a cabo?, ¿han estado en alguna asamblea?, ¿cuál fue la última asamblea a la que asistieron?, ¿quién la organizó?, ¿qué asuntos se trataron?, ¿han escuchado o han visto las actas de asamblea?, ¿quiénes las hacen y para qué?, ¿qué información tienen?, ¿por qué son importantes las asambleas y las actas que en éstas se elaboran?



Comenta con las personas jóvenes y adultos que las actas de asamblea se elaboran en nuestro pueblo cada vez que se realiza una asamblea; y que en esta lección revisarán qué es un acta de asamblea, cuáles son sus características y usos y que, de la misma manera, escribirán una.

Lección 5. La guelaguetza. La lista *De colaboradores en la Guelaguetza*.

¿Han participado en alguna guelaguetza?, ¿cómo lo han hecho?, ¿qué han llevado?, ¿qué importancia tiene para ellos?, ¿qué pasaría si no se realizara la guelaguetza?, ¿cómo registran los apoyos que han recibido o que han dado en la guelaguetza?, ¿han escuchado hablar de las listas?, ¿la lista puede ayudarnos para recordar a quienes debemos apoyar?

Coméntales que en esta lección revisaremos qué es una lista, cuáles son sus características y cómo la podemos utilizar para registrar los apoyos que recibimos.

Lección 6. El comité de padres de familia. El citatorio *Para convocar a una reunión de padres de familia*.

¿Qué es un Comité de Padres de Familia?, ¿por quiénes está integrado?, ¿qué actividades realiza?, ¿cómo se organiza?, ¿cada cuándo se reúne?, ¿por qué es importante su participación en la escuela?, ¿qué pasaría si éste no existiera?, ¿alguno de ustedes ha formado parte de algún Comité de Padres de Familia?, ¿cuál fue su experiencia?, ¿elaboraron algún citatorio?, ¿cómo era éste?, ¿cómo y quién lo hizo?, ¿han recibido alguno?, ¿quién o quiénes se lo enviaron y para qué?

Coméntales que en esta lección revisarán lo que es un citatorio, cuáles son sus características y algunos usos que puede tener.

Unidad 3. Nuestra comunidad y su problemática

Lección 7. La contaminación. *El letrero Sea limpio.*

¿Cuáles son los problemas que más afectan a su comunidad?, ¿cuáles son los que más les preocupan?, ¿por qué?, ¿han hecho algo para resolverlos?, ¿cómo pueden resolverlos?, ¿el agua de los manantiales y de los ríos que hay en su comunidad está contaminada?, ¿y el aire y la tierra?, ¿por qué están contaminados?, ¿qué tiene que ver la basura en la contaminación del medio?, ¿han visto letreros en los que se invita a la gente a que no tire basura?, ¿alguna vez han participado en la elaboración de uno?

Puedes comentar con las personas jóvenes y adultas para cerrar esta reflexión, que los letreros forman parte de la comunicación en nuestros pueblos y que en esta lección revisaremos qué son, cuáles son sus características y cómo los podemos utilizar para prevenir la contaminación del medio.

Lección 8. Las enfermedades. El aviso *Para convocar a una plática sobre la diabetes.*

¿Cuáles son las enfermedades más frecuentes en su comunidad?, ¿cómo se curan y cómo se previenen?, ¿qué saben de la diabetes?, ¿por qué da esta enfermedad?, ¿qué síntomas presenta una persona diabética?, es decir, ¿cómo sabe una persona que tiene diabetes?, ¿cómo se puede controlar?, ¿conocen a alguien que la padezca?, ¿cuál es el estado de salud de esta persona?, ¿han visto avisos en donde se invita a las personas a reuniones para que se informen sobre la diabetes?





Puedes comentarles que una forma de conservar la salud es tomando algunas medidas como consumir sólo los alimentos necesarios, caminar o correr, no preocuparse demasiado por los problemas, etcétera. Comenta con ellos que en esta lección se revisará lo que es un aviso, cuáles son sus características y para qué se puede utilizar.

Lección 9. La migración. La carta *A un hijo emigrante*.

¿Por qué la gente se va del pueblo?, ¿alguno de ustedes o de sus familiares ha migrado a los Estados Unidos de América, a una zona agrícola o a una de las grandes ciudades de nuestro país?, ¿cómo les fue?, ¿a qué peligros se enfrentaron?, ¿qué pueden hacer para evitar la migración de sus seres queridos? También puedes preguntarles, ¿alguna vez han recibido cartas de alguien que esté lejos?, o ¿han querido escribir o han escrito alguna carta a familiares y amigos?

Coméntales que en esta lección revisaremos qué es una carta, cuáles son sus características y usos que le podemos dar; además, que elaborarán una para un ser querido.

Recuerda:

Es importante que cuando inicies la unidad y/o la lección leas los títulos y la introducción de las mismas y hagas las preguntas que aquí te estamos proponiendo, además de otras que consideres necesarias. Esto tiene una finalidad educativa: ir vinculando los temas con los textos que se trabajen en cada una de estas lecciones para que las personas jóvenes y adultas le encuentren sentido.

Luego de que realices esta actividad, podrás continuar con el trabajo de los 7 pasos metodológicos. Cabe mencionar que estos pasos metodológicos ya están trabajados a través de una serie de actividades en el Libro del adulto y que si ahora los revisaremos es para que tengas una idea más clara sobre los mismos.








Metodología del trabajo

A. Identificación de las situaciones de la vida diaria en donde es necesario el uso del texto

Con este paso se **inicia la reflexión sobre el tipo de texto que se revisará en la lección y las situaciones en donde se utiliza; es decir, cuándo es necesario conocerlo, leerlo y/o escribirlo.**

Este paso se trabaja a través de tres actividades.

La primera de éstas consiste en pedirles a las personas jóvenes y adultas que observen imágenes del texto que se trabaja en la lección. En la segunda, deberás leer con las personas jóvenes y adultas las preguntas que aparecen abajo de la ilustración y pedirles que las comenten. Algunas de las preguntas que pueden aparecer son cómo éstas:

-  ¿Conoces escritos como éstos?
-  ¿En qué situaciones de la vida has necesitado comprender y/o escribir los mismos?
-  ¿Dónde los has visto?
-  ¿Para qué sirven?
-  ¿Qué pueden decir?
-  ¿Quién o quiénes los hicieron?
-  ¿Para qué?





En la tercera actividad deberás retomar las respuestas de las personas jóvenes y adultas y mencionar qué tipo de texto es, en qué tipo de situaciones de la vida cotidiana se utilizan y para qué es decir, deberás definir cuál es su uso y su función. Posteriormente, lee con ellos la definición del tipo de texto que se trabaja en la lección que aparece en su Libro del adulto.

B. Trabajo previo con el texto

En este momento las personas jóvenes y adultas **identifican información sobre el texto antes de la lectura del mismo; predicen qué puede decir éste, cuál es la información que contiene, es decir, activan los conocimientos previos que tienen sobre el mismo.**

Para ello trabajaremos con tres estrategias de lectura como la **observación**, la **anticipación** y la **inferencia**.

La observación. Consiste en fijarse e interpretar los aspectos no verbales del texto (tipo de letra, títulos, presentación, esquemas, fotos, sellos, símbolos, dibujos, firmas, etcétera), es decir, en observar con atención todos los elementos que lo acompañan y comentar la posible información que contiene.

La anticipación. Consiste en activar los conocimientos previos que se tienen sobre un tema para preparar la comprensión.

La inferencia. Consiste en comprender algún aspecto determinado de un texto a partir del significado del resto.

Algunas actividades mediante las cuales se pueden trabajar estas estrategias son:

Observación



A partir de las fotografías, de los dibujos, firmas, sellos, etcétera, que



acompañan al texto, las personas jóvenes y adultas pueden mencionar de qué trata.

Las personas jóvenes y adultas pueden distinguir las diferentes partes de un texto y suponer qué puede decir cada una.

Pueden identificar los espacios dónde se pueden escribir datos o localizar información importante.

Anticipación

A partir de la lectura del título del texto, las personas jóvenes y adultas pueden mencionar de qué trata y las ideas principales.

Si el texto es una carta, se puede preguntar a las personas jóvenes y adultas ¿qué saben de las cartas?, ¿quién las escribe y para qué? Esta misma actividad se puede realizar con los demás tipos de textos.

Las personas jóvenes y adultas pueden mencionar una lista de las palabras que creen que pueden aparecer en el texto.

Al leer el asesor una frase o párrafo, las personas jóvenes y adultas pueden imaginar lo que continúa.

Las personas jóvenes y adultas pueden hacer mención de una lista de los datos que pueden aparecer en el texto (nombres propios, nombres de lugares, fechas, cantidades, etcétera).

Inferencia

Las personas jóvenes y adultas pueden inferir o adivinar el significado de una palabra desconocida.

Pueden inferir fragmentos de un texto, a partir de entender los otros.

Pueden inferir información del autor del texto (intención –quién lo escribe y para qué–, cómo lo imaginamos, a qué se dedica: edad, sexo, cargo –si lo hubiera–, etcétera).





Pueden identificar a quién se dirige el texto (cómo es y a qué se dedica).

En cada lección del Libro del adulto se consideran dos o tres actividades mediante las cuales se ponen en marcha las estrategias de lectura de la **observación**, la **anticipación** y la **inferencia**. Una constante es que en todas las lecciones una primera actividad consiste en trabajar la estrategia de lectura de la observación, es decir, se les pide que observen el texto y que comenten ¿Qué observas en el escrito?, ¿por qué vendrán esos dibujos? y ¿qué puede decir ahí?; luego, se trabajan una o dos actividades relacionadas con la anticipación y la inferencia.

C. Lectura del texto

En este momento **se realiza la lectura del texto en voz alta**. En las tres primeras lecciones, la lectura la puedes realizar tú, como asesor, mientras que las personas jóvenes y adultas la siguen, de manera atenta, con la mirada. De la lecciones 4 a la 6 puedes llevar a cabo una lectura acompañada con ellos. Posteriormente, de las lecciones 7 a 9 la llevarán a cabo ellos mismos. Si observas que tienen alguna dificultad para leer por sí solos, acompáñalos. La lectura que éstos realicen puede ser en voz alta o en silencio.

Después de la lectura del texto, se ponen en práctica alguna o algunas de las siguientes actividades, que corresponden a las estrategias de lectura de la **comprensión** y de la **interpretación**:



Hacer algunas preguntas a las personas jóvenes y adultas de comprensión del texto cómo: ¿de qué trata el texto?, ¿quién o quiénes lo hicieron?, ¿para qué?, y otras.



Pedirles que ordenen frases según el orden en el que aparecen en el texto.



Preguntarles cuál es la intención del autor del texto.

- ✿ Pedirles que identifiquen los datos más relevantes como nombres, cargos, lugares, fechas, cantidades, etcétera.
- ✿ Pedirles que identifiquen una palabra, frase u oración, clave en el texto.
- ✿ Pedirles que subrayen las ideas principales del texto.

D. Escritura de textos

En este momento, las personas jóvenes y adultas **escriben algunos fragmentos del texto**.

La primera actividad consiste en la escritura de frases u oraciones. Son tres opciones a través de las cuáles se puede realizar esta actividad:

- ✿ Formando las frases u oraciones con una serie de palabras que se muestran en desorden.
- ✿ Escribiendo frases y oraciones que ya fueron seleccionadas del texto.
- ✿ Si el texto con el que se está trabajando en la lección es breve, se le pide al adulto que lo escriba en forma completa.

La segunda actividad reside en escribir algunas palabras que aparecen en el texto. Esta actividad se puede llevar a cabo de diversas formas:

- ✿ Completando frases y oraciones con estas palabras, éstas se muestran aparte, ya sea arriba o al lado.
- ✿ Completando frases y oraciones con estas palabras que se seleccionan de entre varias opciones.
- ✿ Completando frases y oraciones con estas palabras. Estas palabras se encuentran ilustradas.





E. Reflexión sobre la lengua

En este momento las personas jóvenes y adultas revisan algunos aspectos gramaticales y estructurales de la lengua zapoteca de la Sierra Norte, así como algunos conocimientos ortográficos, que se plantean como contenidos educativos. En cada lección se revisa uno de éstos, salvo en la primera lección que se revisan dos:

- Lección 1.** Alfabeto del zapoteco de la Sierra Norte y Uso de las mayúsculas.
- Lección 2.** Palabras que indican el sexo de los animales: macho y hembra.
- Lección 3.** Palabras que indican cantidades: muchos, muchísimos, varios y algunos (adverbios de cantidad).
- Lección 4.** Palabras que indican cómo son las personas, animales o cosas (adjetivos calificativos).
- Lección 5.** Palabras que se utilizan para hacer preguntas (pronombres y adverbios interrogativos).
- Lección 6.** Palabras que sustituyen los nombres de personas o animales (pronombres personales).
- Lección 7.** El sujeto en la oración.
- Lección 8.** El verbo en la oración.
- Lección 9.** El orden de las palabras (sujeto, verbo y complemento) en la oración, de acuerdo con la estructura de la lengua zapoteca.

La forma de trabajar este momento es a través de diferentes actividades:

1. Observación y escritura del conocimiento lingüístico.

Esta actividad consiste en pedirles a las personas jóvenes y adultas que observen una fotografía en la que se ilustra y está escrito el conocimiento lingüístico, luego, se les pide que lo escriban.

2. Reflexión sobre el conocimiento lingüístico.

En esta actividad, y a partir de lo que observaron en la anterior, las personas jóvenes y adultas reflexionan y comentan sobre cuáles son las características, en qué casos y cómo se utiliza el conocimiento lingüístico con el que se está trabajando en la lección.

3. Recuperación de las reflexiones del adulto y explicación del conocimiento lingüístico.

En esta actividad debes recuperar las reflexiones que hagan las personas jóvenes y adultas sobre el conocimiento lingüístico y leer con ellos la definición sobre el mismo, que se encuentra en el Libro del adulto.

4. Aplicación de lo aprendido.

A través de dos o más actividades las personas jóvenes y adultas pondrán en práctica los conocimientos lingüísticos aprendidos.

F. Producción de nuevos escritos

En este paso se les pide a las personas jóvenes y adultas que escriban un texto en forma completa, tomando en cuenta el formato del mismo con el que se está trabajando en la lección.

Debes cuidar que en la escritura del mismo se siga el siguiente proceso: planeación de lo que va a escribir; redacción y escritura del texto; revisión y corrección de lo escrito.





Planeación de lo que va a escribir. Aquí se le pide a las personas jóvenes y adultas que piensen qué es lo que van a escribir, cómo lo van a decir y con qué intención.

Redacción y escritura del texto. En esta actividad las personas jóvenes y adultas deben poner por escrito lo que quieren escribir, buscando que el mensaje sea comprensible para quien lo lee. Aquí, ya deben de poner en juego los conocimientos lingüísticos y ortográficos aprendidos (uso de mayúsculas, adjetivos calificativos, pronombres personales, etcétera).

Revisión y corrección de lo escrito. Una vez que las personas jóvenes y adultas han concluido lo que escribieron se les pide que lo lean en forma completa y si es necesario que lo corrijan o rehagan. Si esta tarea se les dificulta, el asesor les hará ver sus errores. Otra forma de realizar esta actividad es que los adultos intercambien entre ellos sus escritos y se hagan observaciones, para que después la persona que lo escribió lo corrija.

G. Leer y conocer

En este momento se lleva a cabo la lectura de dos o más textos del Libro de lecturas. En el Libro del adulto se especifica cuáles son éstas. Las lecturas que se proponen que se lean en cada lección generalmente se relacionan con el tema que se revisa en ésta.

Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje se lleva a cabo a final de cada unidad. Es en el apartado al que hemos denominado Apliquemos lo aprendido donde se contemplan algunas actividades para llevar a cabo ésta. Estas actividades tienen una doble intención, por una parte, promover que las personas jóvenes y adultas ejerciten lo aprendido en las lecciones y, por otra, que profundicen sobre los aspectos que todavía se les dificulten.

IV. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones.

1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión preséntate aunque ya te conozcan, informa a las personas jóvenes y adultas sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días; así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas saber, animalo con un “mire que bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas del sentido de la vista, o del oído, o del habla; su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlos de acuerdo a sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión, únicamente hablarás en zapoteco, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarle a las personas jóvenes y adultas con toda claridad y cerciorarte de que te hayan comprendido.





8. Es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver antes de cada sesión y organices las actividades, no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas o el Juego didáctico, revísalos también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y que si tienes alguna duda sobre los mismos se lo hagas saber a tu coordinador.
10. Todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto las debes realizar, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.



Mis notas





Chhlhaba nha dzoja. Dilla xhon chia ya 'yixe

Mis notas



En este módulo encontrará información importante que le ayudará a conocer y desarrollar cada vez más nuestra lengua. Para lograrlo estudiará diferentes contenidos, como los derechos de los pueblos indígenas, aspectos gramaticales en lengua zapoteca, tipos de escritura en el mundo, la historia del alfabeto, la importancia de la expresión oral y escrita, entre otros.

Con él fortalecerá cada vez más sus habilidades de escritura y lectura en zapoteco y en español, con la finalidad de que las emplee en situaciones de su vida cotidiana.

¡Le invitamos a que estudie este módulo!



Da gonzhe
DISTRIBUCIÓN GRATUITA